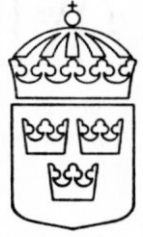


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1985: 68

Nr 68

**Protokoll om tillägg till konventionen angående interna-
tionell civil luftfart den 7 december 1944 (SÖ 1946: 2).**

Montreal den 10 maj 1984

Regeringen beslöt den 28 mars 1985 att ratificera protokollet. Ratifika-
tionsinstrumentet deponerades den 16 oktober 1985 hos ICAO:s general-
sekreterare i Ottawa.

Protokollet har ännu ej trätt i kraft.

Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-fifth Session (Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

Having noted that international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security,

Having noted that it is desirable to avoid friction and to promote that co-operation between nations and peoples upon which the peace of the world depends,

Having noted that it is necessary that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner,

Having noted that in keeping with elementary considerations of humanity the safety and the lives of persons on board civil aircraft must be assured,

Having noted that in the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944 the contracting States

- recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,
- undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and
- agree not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

Having noted the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States' airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

Having noted the general desire of contracting States to reaffirm the principle of

Översättning

Protokoll om tillägg till konventionen angående internationell civil luftfart

Internationella civila luftfartsorganisationens församling,

som sammanträtt till sitt tjugofemte (extraordinarie) möte i Montreal den 10 maj 1984,

som konstaterat att internationell civil luftfart i hög grad kan bidra till att skapa och bevara vänskap och förståelse mellan världens nationer och folk, under det att missbruk därav kan bli ett hot mot den allmänna säkerheten,

som konstaterat att det är önskvärt att undvika motsättningar och att främja det samarbete mellan nationer och folk, på vilket världsfreden beror,

som konstaterat att det är nödvändigt att internationell civil luftfart kan utvecklas på ett säkert och välordnat sätt,

som konstaterat att i enlighet med grundläggande mänskliga hänsyn säkerhet och liv för de personer som befinner sig ombord på civila luftfartyg måste garanteras,

som konstaterat att de fördragsslutande staterna i den i Chicago den 7 december 1944 upprättade konventionen angående internationell civil luftfart

- erkänner att varje stat har fullständig och uteslutande suveränitet i lufterummet över sitt territorium,
- förbinder sig att vid utfärdandet av föreskrifter för sina statliga luftfartyg ta vederbörlig hänsyn till kravet på säkerhet för trafiken med civila luftfartyg och
- samtycker till att inte utnyttja civil luftfart för något ändamål, som är oförenligt med syftet för konventionen,

som konstaterat att de fördragsslutande staterna beslutat att vidta lämpliga åtgärder i syfte att förhindra att andra staters lufterum kränks och att civil luftfart utnyttjas för ändamål som är oförenliga med syftet för konventionen samt att ytterligare öka säkerheten för internationell civil luftfart,

som konstaterat att det är de fördragsslutande staternas allmänna önskan att på nytt

non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. Decides that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

2. Approves, in accordance with the provision of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3 bis:

“Article 3 bis

(a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.

(b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the contracting States may resort to any appropriate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of this Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.

(c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with paragraph (b) of this Article. To this end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regula-

bekräfta principen om icke-användning av vapen mot civila luftfartyg under flygning,

1. beslutar att det därför är önskvärt att göra ett tillägg till konventionen angående internationell civil luftfart som upprättades i Chicago den 7 december 1944,

2. godkänner i enlighet med bestämmelsen i artikel 94 (a) i ovannämnda konvention följande föreslagna tillägg till konventionen:

Efter artikel 3 införes en ny artikel 3 bis:

”Artikel 3 bis

(a) De fördragsslutande staterna erkänner att varje stat måste avstå från att använda vapen mot civila luftfartyg under flygning och att i händelse av ingripande de ombordvarandes liv och luftfartygets säkerhet inte får utsättas för fara. Denna bestämmelse skall inte tolkas så att den på något sätt ändrar staters rättigheter och skyldigheter enligt Förenta nationernas stadga.

(b) De fördragsslutande staterna erkänner att varje stat vid utövandet av sin suveränitet har rätt att kräva att ett civilt luftfartyg landar på en anvisad flygplats om luftfartyget flyger över dess territorium utan tillstånd, eller, om det finns sannolika skäl att anta att det utnyttjas för något ändamål, som är oförenligt med syftet för denna konvention; den kan även ge sådant luftfartyg andra instruktioner för att stoppa sådana kränkningar. I detta syfte kan de fördragsslutande staterna tillgripa varje lämpligt medel som är förenligt med tillämpliga folkrättsregler, innefattande tillämpliga bestämmelser i denna konvention, särskilt under punkt (a) i denna artikel. Varje fördragsslutande stat samtycker till att offentliggöra sina gällande bestämmelser angående ingripande mot civila luftfartyg.

(c) Varje civilt luftfartyg skall lyda order som givits i enlighet med punkt (b) i denna artikel. För att uppnå detta skall varje fördragsslutande stat i sina nationella lagar och föreskrifter införa de bestämmelser som krävs för att det skall bli obligatoriskt för civila luftfartyg, som är registrerade i den staten eller används av en brukare som driver näringsverksamhet med huvudkontor i eller är stadigvarande bosatt i den staten, att efterkomma sådan order. Varje fördragsslutande

tions punishable by severe penalties and shall submit the case to its competent authorities in accordance with its laws or regulations.

(d) Each contracting State shall take appropriate measures to prohibit the deliberate use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article.”

3. Specifies, pursuant to the provision of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

4. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

stat skall belägga brott mot sådana tillämpliga lagar och föreskrifter med stränga påföljder och skall överlämna fallet till sina behöriga myndigheter i enlighet med sin interna lagstiftning.

(d) Varje fördragsslutande stat skall vidta lämpliga åtgärder för att förhindra att civila luftfartyg, som är registrerade i den staten eller används av en brukare som driver näringsverksamhet med huvudkontor i eller är stadigvarande bosatt i den staten, avsiktligt utnyttjas för något ändamål som är oförenligt med syftet för denna konvention. Denna bestämmelse skall inte inverka på punkt (a) eller inskränka bestämmelserna i punkterna (b) och (c) i denna artikel”.

3. fastställer i enlighet med stadgandet i artikel 94 (a) i nämnda konvention att det ovannämnda föreslagna tillägget skall träda i kraft, då etthundratvå fördragsslutande stater har ratificerat denna, och

4. beslutar att generalsekretären i Internationella civila luftfartsorganisationen skall upprätta ett protokoll på engelska, franska, ryska och spanska språken, vilka skall äga lika vitsord. Protokollet skall innehålla ovannämnda tilläggsförslag samt nedanstående bestämmelser:

a) protokollet skall undertecknas av församlingens ordförande och dess generalsekretärer.

b) protokollet skall vara öppet för ratifikation av varje stat som har ratificerat eller anslutit sig till konventionen angående internationell civil luftfart.

c) ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

d) protokollet träder i kraft i förhållande till stater som har ratificerat detta den dag då det etthundraandra ratifikationsinstrumentet har deponerats.

e) generalsekretären skall omedelbart underrätta samtliga fördragsslutande stater om dagen för deponering av varje ratifikationsinstrument till protokollet.

f) generalsekretären skall underrätta samtliga stater som är parter i nämnda konvention om dagen för protokollets ikraftträdande.

g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the 10th day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

g) i förhållande till en fördragsslutande stat som ratificerar protokollet efter ovan nämnda dag, träder protokollet i kraft då den deponerat sitt ratifikationsinstrument hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

På grund härav och i enlighet med ovan nämnda beslut av församlingen har detta protokoll upprättats av organisationens generalsekreterare.

Till bekräftelse härav undertecknar ordföranden och generalsekreteraren vid det ovan nämnda tjugofemte (extraordinarie) mötet med Internationella civila luftfartsorganisationens församling, därtill vederbörligen befullmäktigade av församlingen, detta protokoll.

Som skedde i Montreal den 10 maj 1984 i ett enda exemplar på engelska, franska¹, ryska¹ och spanska¹ språken, vilka texter äger lika vitsord. Detta protokoll skall förbli deponerat i Internationella civila luftfartsorganisationens arkiv. Organisationens generalsekreterare skall sända bestyrkta kopior därav till samtliga stater som är parter i konventionen angående internationell civil luftfart, upprättad i Chicago den 7 december 1944.

¹ De franska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

JUN 1981

JUN 1981